

Farnas Faisal

Legal Linguist, Legal Translator and Simultaneous Interpreter



Nationality: Yemeni Address : Cairo, Egypt

002-01117431131

farnas_faisal@hotmail.com

Author of: Translation and Analysis of Complex Legal

Texts

In Hard Work I trust

Summary

- **Strong academic background** and **9 years professional experience** in translation and simultaneous interpretation.
- Diligent and detail oriented Arabic native translator having fluency in Arabic and English languages and the tools required for performing translation and editing.
- Editing and translating text **professionally**.
- **Following established rules** pertaining to factors such as word meaning, sentence structure, grammar, and punctuation.
- Developing and maintaining a **glossary of terms for every project** to be translated or edited.
- Adhering to **strict deadlines** when dealing with translating written material.
- An uncompromising commitment to maintaining **confidentiality** of information.

Education

Masters in Legal Linguistics

Sep 2014

Al-Alsun Faculty (Faculty of languages) Ain Shams University. Cairo, Egypt.

Graded (Excellent) with a recommendation to exchange the dissertation with the other universities.

Thesis URL: http://library.mans.edu.eg/eulc_v5/Libraries/Thesis/BrowseThesisPages.aspx?fn=PublicDrawThesis&BibID=12045524

2 years Higher Diploma in Linguistics and Translation

2010

Faculty of Languages, Ain Shams University. Cairo, Egypt.

Key subjects studied: Translation Studies, Stylistics, Semantics, Applied Linguistics, Comparative and Contrastive Linguistics, Lexicography, lexicology, Philology, Research Methods.

B.A in English Language and French as a Second Language

2006

Faculty of Languages, Ain Shams University. Cairo, Egypt.

Certificates

Career Certificate in Written Translation

2003 - 2004

School of continuing Education, American University in Cairo

Key Courses:

Contrastive Analysis

Research Tools For Translators

Intro to Translation into Eng

Intro to Translation into Ara

Career Certificate in Simultaneous Interpretation

2003 - 2004

School of continuing Education, American University in Cairo

Key Courses:

Conference procedures

Specialist Terminology

Intro. Simultaneous Interpreting into English

Intro. Simultaneous Interpreting into Arabic

Professional Diploma in Simultaneous Interpretation

2005 - 2007

School of continuing Education, American University in Cairo

Key Courses:

Consecutive and At-sight Interpretation level 1 and level 2

Simultaneous Interpretation into English level 2, level 3, level 4

Simultaneous Interpretation into Arabic level 2, level 3, level 4

Interpreting Speeches

Professional Diploma
in UN and Legal
Translation

2005 - 2007

School of continuing Education, American University in Cairo.

Key Courses:

Translating Legal Documents into Arabic,
Translating Legal Documents into English,
UN Manual for Arabic translators,
Documentary Translation into English,
Documentary Translation into Arabic,
Economic, Financial & Commercial translation into English .
Economic, Financial & Commercial translation into English
Topics Translation into Arabic

Diplôme d'études en
langue française .

2009

French Ministry of Education

Common European
Framework of
Reference for English
(C1), Academic IELTS
(7)

2015

British Council, Cambridge

Published Works

- **2015:** *Translation and Analysis of Complex Legal texts* Anglo Egyptian Book Shop, ISBN: 978-977-05-2942-3
- **2013:** *Syntactic Complexity of legal Sentence*, Philology Journal

Work History

HSA Group

2006 - present

Freelance Translator and Interpreter (English <> Arabic).

Translating a variety of legal materials including but not limited to:

- Power plant Agreement.
- Aden Board of trustees Laws.
- Special Economic Zones Law.
- Assessment studies.
- Development and Operator Agreements.
- Agreements on Development of investment sites.
- Quay Access Agreement.
- Concession Agreement for petroleum Exploration and Production.
- Construction Contracts.
- Forms of Tender.
- Performance Bank Guaranties.
- Registration Applications for a Private Sector Establishment
- Auditors Reports.
- Exclusive Distribution Agreements.
- Franchise Agreements.
- Articles of incorporations.
- Minutes of the Regular general meetings.
- Exclusive Agency Agreements.
- Press Releases
- Memoranda.
- Business Correspondence.
- Court Judgments & Orders
- Bank Reports.
- National Baseline SOW Reports

Legal Translator

- Reading through original Material and rewriting it in the target language, ensuring that the meaning of the source text is retained;
- Using specialist dictionaries, thesauruses and reference books to find the closest equivalents for terminology and words used;
- Using appropriate software for presentation and delivery.
- Researching legal, technical and scientific phraseology to find the correct translation;
- Proofreading and editing final translation versions;
- Prioritizing work to meet deadlines;
- Networking and making contacts.

★ Skills

Linguistic Skills

Arabic (Native)

English (Fluent)

French (Intermediate)

Spanish (Intermediate)

German (Basic)

Technical Skills

CAT Tools: Wordfast Pro, Omega T

Subtitling Software: Subtitling Workshop, Subtitle Translator.

Microsoft office: Word, Excel, PowerPoint, Access,.

Video Editing Software: Sony Vegas, Canipous Edius, Proshow Producer, iMovie.

Audio Editing Software: WavePad

Social Skills (Teamwork)

A founder of **Haya Team**: A youth team which encourages creative thinking and positive change. Among our works:

Haya Starters, for encouraging the start-ups of young entrepreneurs.

Haya X projects, for encouraging imaginary ideas that could be implemented in the future.

Kaizen, for encouraging creative projects.

Haya Star, for encouraging talented youth.

Haya Team Art, for encouraging Team Art, through musicals, folkloric dance, mime and other art shows embodying the spirit and values of teamwork.

Haya Team Gallery, YEMEN Cabinet Model
etc..